

Sine arte mensa

A. Schopenhauer, Parerga und Paralipomena II, Zweiter Teilband

Catull, c. 13

Cenabis bene, mi Fabulle, apud me
paucis, si tibi di favent, diebus,
si tecum attuleris bonam atque magnam
cenam non sine candida puella
et vino et sale et omnibus cachinnis.
haec si, inquam, attuleris, venuste noster,
cenabis bene; nam tui Catulli
plenus sacculus est aranearum.
sed contra accipies meros amores
seu quid suavius elegantiusue est:
nam unguentum dabo, quod meae puellae
donarunt Veneres Cupidinesque,
quod tu cum olfacies, deos rogabis,
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

Martial, epigr. 11,52

Cenabis belle, Iuli Cerialis, apud me;
condicio est melior si tibi nulla, veni.
Octavam poteris servare; lavabimur una:
scis, quam sint Stephani balnea iuncta mihi.
Prima tibi dabitur ventri lactuca movendo
utilis, et porris fila resecta suis,
mox vetus et tenui maior cordyla lacerto,
sed quam cum rutae frondibus ova tegant;
altera non deerunt leni versata favilla,
et Velabrensi massa coacta foco,
et quae Picenum senserunt frigus olivae.
Haec satis in gustu. Cetera nosse cupis?
Mentiar, ut venias: pisces, coloepia, sumen,
et chortis saturas atque paludis aves,
quae nec Stella solet rara nisi ponere cena.
Plus ego polliceor: nil recitabo tibi,
ipse tuos nobis relegas licet usque Gigantas,
rura vel aeterno proxima Vergilio.

Martial, epigr. 10,48

Nuntiat octavam Phariae sua turba iuvencae,
Et pilata redit iamque subitque cohors.
Temperat haec thermas, nimios prior hora vapores
Halat, et inmodico sexta Nerone calet.
Stella, Nepos, Cani, Cerialis, Flacce, venitis?
Septem sigma capit, sex¹ sumus, adde Lupum.
Exoneraturas ventrem mihi vilica malvas
Adtulit et varias, quas habet hortus, opes,
In quibus est lactuca sedens et tonsile porrum,
Nec deest ructatrix menta nec herba salax;
Secta coronabunt rutatos ova lacertos,
Et madidum thynni de sale sumen erit.
Gustus in his; una ponetur cenula mensa,
Haedus, inhumani raptus ab ore lupi,
Et quae non egeant ferro structoris ofellae,
Et faba fabrorum prototomique rudes;
Pullus ad haec cenisque tribus iam perna superstes
Addetur. Saturis mitia poma dabo,
De Nomentana vinum sine faece lagona,
Quae bis Frontino consule trima fuit.
Accedent sine felle ioci nec mane timenda
Libertas et nil quod tacuisse velis:
De prasino conviva meus venetoque loquatur,
Nec facient quemquam pocula nostra reum.

C. PLINIUS SEPTICIO CLARO SUO S. (ep. 1,15)

Heus tu! Promittis ad cenam, nec venis?
Dicitur ius: ad assem impendium reddes,
nec id modicum. Paratae erant lactucae
singulae, cochleae ternae, ova bina, halica
cum mulso et nive - nam hanc quoque
computabis, immo hanc in primis quae
perit in ferculo -, olivae betacei cucurbitae
bulbi, alia mille non minus lauta. Audisses
comoedos vel lectorem vel lyristen vel -
quae mea liberalitas - omnes. At tu apud
nescio quem ostrea vulvas echinos
Gaditanas maluisti. Dabis poenas, non
dico quas. Dure fecisti: invidisti, nescio an
tibi, certe mihi, sed tamen et tibi. Quantum
nos lussissemus risissemus studuissemus!
Potes apparatus cenare apud multos,
nusquam hilarius simplicius incautius. In
summa experire, et nisi postea te aliis
potius excusaveris, mihi semper excusa.
Vale.

¹ SHA, Verus 5,2: „septem convivium, novem vero convicium“

Ben Jonson² (1527 – 1637)

Inviting a friend to supper

Tonight, grave sir, both my poor house, and I 2
 Do equally desire your Company;
 Not that we think us worthy such a guest, 4
 But that your worth will dignify our feast
 With those that come, whose grace may make that seem
 Something, which else could hope for no esteem.
 It is the fair acceptance, sir, creates 8
 The entertainment perfect, not the cates.
 Yet shall you have, to rectify your palate, 10
 An olive, capers, or some better salad
 Ushering the mutton; with a short-legged hen, 12
 If we can get her, full of eggs, and then
 Lemons, and wine for sauce; to these a cony 14
 Is not to be despaired of, for our money,-
 And, though fowl now be scarce, yet there are clarks,
 The sky not falling, think we may have larks.
 I'll teil you of more, and lie, so you will come: 18
 Of partridge, pheasant, woodcock, of which some
 May yet be there, and godwit, if we can; 20
 Knot, rail and ruff too. Howsoe'er, my man
 Shall read a piece of Virgil, Tacitus, 22
 Livy, or of some better book to us,
 Of which we'll speak our minds, amidst our meat;
 And I'll profess no verses to repeat.
 To this, if aught appear which I not know of, 26
 That will the pastry, not my paper, show of.
 Digestive cheese and fruit there sure will be; 28
 But that which most doth take my Muse and me,
 Is a pure cup of rich Canary wine, 30
 Which is the Mermaid's now, but shall be mine.
 Of which had Horace, or Anacreon tasted, 32
 Their lives, as do their lines, till now had lasted.
 Tobacco, nectar, or the Thespian spring, 34
 Ar all but Luther's beer to this I sing.
 Of this we will sup free, but moderately, 36
 And we will have no Pooley, or Parrot by,
 Nor shall our cups make any guilty men; 38
 But, at our parting we will be as when
 We innocently met. No simple word 40
 That shall be uttered at our mirthfull board,
 Shall make us sad next morning or affright 42
 The liberty that we'll enjoy tonight.

Einladung an einen Freund zum Abendessen

Ehrwürdiger Herr, für heute Abend erwünschen
 ich und mein bescheidener Haushalt
 gleichermaßen Eure Gesellschaft. Nicht etwa,
 dass wir eines solchen Gastes uns für würdig
 hielten, (4) sondern damit Eure werthe Gegenwart
 unser Fest adle, zusammen mit den anderen
 Gästen. Deren Gunst mag dem Fest zumindest
 etwas Glanz verleihen, (6) das anderwärts auf
 keinerlei Wertschätzung hoffen könnte. Es ist
 die freundliche Aufnahme, Herr, (8) die die
 Bewirtung vollendet macht, nicht die
 aufgefahrenen Schüsseln.

Und schon sollt Ihr, um Euren Gaumen
 einzustimmen, (10) eine Olive, dazu Kapern, oder
 besseren Salat bekommen, der das Lammgericht
 einleitet. Dazu ein kurzbeiniges Huhn, (12) wenn
 wir es fangen können, gefüllt mit Eiern, und dann
 Zitronen, und Wein anstelle der Geflügelsauce.
 Überdies sollte bei unserem Budget ein Kaninchen
 herauspringen. (15) Und mag Wildgeflügel jetzt
 auch selten sein, gibt es doch Gelehrte, die
 glauben, wir könnten Lerchen haben, wenn der
 Himmel nicht einstürzt. Ich werde Euch noch
 mehr erzählen, ja, wenn's sein muss, lügen, nur
 damit Ihr kommt: (18) von Rebhuhn, Fasan und
 Waldschnepfe, wovon vielleicht schon manches
 da ist, auch Uferschnepfe, wenn möglich:
 außerdem Strandläufer, Ralle und Wachtel.
 (20) Wie auch immer, mein Bediensteter soll
 uns ein Stück aus Vergil, Tacitus oder Livius
 vortragen, oder aus einem noch besseren Buch,
 worüber wir uns während der Mahlzeit
 aussprechen können. (24) Und ich werde
 versprechen, keine Verse vorzutragen. Wenn
 dabei etwas auftauchen sollte, wovon ich keine
 Ahnung habe, dann wird es das Gebäckpapier,
 nicht mein Schreibpapier erweisen. (27) Käse,
 der den Magen schließt, und Obst wird sicher da
 sein. Das jedoch, was mich und meine Muse am
 meisten fortreißt, ist ein ungemischter Kelch mit
 schwerem Kanariensekt, (30) der jetzt noch in der
 Mermaid's Tavern ruht, aber bald der meine
 sein wird. Hätten Horaz oder Anakreon davon
 kosten können, ihr Leben würde wie ihr Werk bis
 heute dauern. (33) Tabak, Nektar und Musenquell
 stiften mich zum Singen an, nicht aber Luthers
 Biergebräu. Freimütig, doch maßvoll werden wir
 von all dem Aufgezählten essen. (37) Und weder
 werden Spione nach Art von Pooley oder Parrot
 bei uns sein, noch soll unser Bechern irgendeinen
 schuldig machen. Stattdessen werden wir beim
 Abschied dieselben sein, die sich unschuldig
 trafen. Kein Sterbenswörtchen, (40) das an
 unserer fröhlichen Tafel geäußert wird, soll uns
 am nächsten Morgen betrüben oder uns die
 Redefreiheit fürchten lassen, die wir heute
 Nacht genießen werden.

² Jonson verstand sich als Nachfolger des antiken *poeta doctus*. Möglicherweise geht sein Ehrenname *Jonsonus Virbius* auf die spätantike Etymologie zurück („Virbium vocant merito, quod bis in vitam prolatus esset“, Schol. Pers. VI,56).